

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Шутёмова Наталья Валерьевна
Пинягин Юрий Николаевич
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 96586

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (первый иностранный язык) (английский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в базовую часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.04.02** Лингвистика

направленность Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-французский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (первый иностранный язык) (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.04.02 Лингвистика (направленность : Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-французский))

ОПК.5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

Индикаторы

ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

ПК.1 Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста

Индикаторы

ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению

ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов

ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.04.02 Лингвистика (направленность: Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-французский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	2,3
Объем дисциплины (з.е.)	8
Объем дисциплины (ак.час.)	288
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	96
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	96
Самостоятельная работа (ак.час.)	192
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (3)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (2 триместр) Экзамен (3 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (первый иностранный язык) (английский). Первый учебный период

При изучении данной дисциплины магистранты овладевают компетенциями, необходимыми для осуществления переводческой деятельности в форме письменного перевода в международной сфере.

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Критерии оценки/самооценки качества перевода. Типология переводческих ошибок.

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий. Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале статьи/делового письма/договора об оказании услуг).

Тема 2. Основные этапы ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика. Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Активное чтение: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, структура текста, выделение логических связей и средств когезии.

Тема 3. Стратегический и методологический выбор переводчика. Письменный перевод. Основные переводческие операции

Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод).

Обучающий контроль: предпереводческий анализ ИТ нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи; активизация фоновых знаний; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

Самокоррекция а) чернового варианта перевода, б) повторное саморедактирование после проверки ПТ и анализа типичных ошибок преподавателем.

Обучающий контроль: 2-х этапное выполнение заданий по письменному переводу (черновой вариант и повторная самокоррекция).

Тема 4. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера и переход к экспликативным текстам с элементами аргументации, содержащим социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации при письменном переводе. Культурная адаптация. Поиск соответствий.

Тема 5. Примеры перевода текстов международной дипломатии

Письменный перевод международных договоров о сотрудничестве, хартий, дипломатических нот.

Тема 6. Примеры перевода юридических текстов

Письменный перевод:

- перевод справки с места работы;
- перевод трудового договора.

Тема 7. Юридические аспекты деятельности переводчика

Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы. Хартии переводческой деятельности: анализ, сравнение, перевод одной из хартий на русский язык.

Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (первый иностранный язык) (английский). Второй учебный период

Изучение дисциплины нацелено на развитие и совершенствование всех компетенций, необходимых для выполнения полного письменного перевода текст, в частности:

знание и применение понятийного аппарата современного переводоведения для решения профессиональных задач,

умение осуществлять информационный поиск для освоения и передачи фактологической информации, концептуальной информации, имплицированной информации ИТ в ПТ,

владение компетенциями в области предпереводческого анализа целостности ИТ,

умение применять необходимые процедуры для выполнения полного письменного перевода международной документации, .

владение компетенция постпереводческого анализа и литературного редактирования ПТ.

Курс учитывает специфику институционального дискурса, жанровые характеристики документов, создаваемых международными организациями в качестве лингвистического обеспечения своих проектов. За основу взяты документы ЮНЕСКО, разработанные организацией для реализации проектов в сфере культуры, образования, науки, демографии и др. Изучаются жанровые и дискурсивные характеристики документов.

Освоение дисциплины включает 4 основных этапа, соответствующих смысловым блокам:

- 1) изучение жанровых и дискурсивных характеристик документации ЮНЕСКО и выполнение сопоставительного анализа ИТ и ПТ;
- 2) выполнение предпереводческого анализа исходного документа;
- 3) выполнение полного письменного перевода исходного документа, редактирование ПТ, объяснение переводческих решений;
- 4) разработка и защита переводческого проекта, заключающегося в предпереводческом анализе документа ЮНЕСКО, его переводе, редактировании и составлении переводческого комментария.

Тема 1. Перевод документации международных организаций. Часть 1: сопоставительный анализ исходного и переводного текста

Первый этап в освоении дисциплины включает следующие виды работы:

- 1) изучение проектов ЮНЕСКО,
- 2) изучение документов, обеспечивающих реализацию данных проектов;
- 3) изучение жанровых и дискурсивных характеристик документации ЮНЕСКО (информативность, концептуальность, патетичность, аксиологичность, риторичность, персуазивность и др.);
- 4) выполнение сопоставительного анализа ИТ и ПТ с точки зрения репрезентированности целостности оригинала.

Тема 2. Перевод документации международных организаций. Часть 2: предпереводческий анализ исходного текста

Второй этап в освоении дисциплины предполагает выполнение предпереводческого анализа документа ЮНЕСКО; включает следующие виды работы:

- 1) анализ цели и задач документа,
- 2) определение коммуникативных условий разработки документа,
- 3) изучение содержания документа,
- 4) анализ композиции документа,
- 5) анализ дискурсивных характеристик документа.

Тема 3. Перевод документации международных организаций. Часть 3: репрезентация содержания и дискурсивных характеристик исходного текста при переводе на русский язык

Суть третьего этапа в освоении дисциплины заключается в выполнении полного письменного перевода документа ЮНЕСКО; что включает репрезентацию всех видов информации, представленной в ИТ, передачу его жанровых и дискурсивных свойств, специфики прагматики.

Тема 4. Перевод документации международных организаций. Часть 4: защита переводческого проекта

На четвертом этапе освоения дисциплины выполняется переводческий проект, демонстрирующий степень освоенности компетенций.

Этапы выполнения проекта:

- 1) предпереводческий анализ документа ЮНЕСКО,
- 2) его полный письменный перевод,
- 3) постпереводческий анализ и литературное редактирование ПТ,
- 4) составление переводческого комментария, объясняющего переводческую стратегию и тактику с опорой на понятийный аппарат современного переводоведения,
- 5) оформление проекта в виде письменной работы,
- 6) создание презентации проекта,
- 7) защита проекта.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. А. Белова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1390-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>

Дополнительная:

1. Кабакчи В. В. Практика английского языка: сб. упр. по переводу. English = Russian/В. В. Кабакчи.-СПб.:Союз,2004, ISBN 5-94033-003-7.-256.
2. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
3. Английский язык для изучающих международные отношения (B2-C1) : учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432221>
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода:учебник для студентов высших учебных заведений по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"/Н.К. Гарбовский.-Москва:Издательство Московского университета,2007, ISBN 978-5-211-05333-5.-544.-Библиогр.: с. 537-539 и в подстроч. примеч.
5. Прокошева, И. И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку : учебное пособие / И. И. Прокошева, Е. И. Мазова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010. — 126 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/30121>
6. Попов, Е. Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов : элективный курс / Е. Б. Попов. — Оренбург : Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/40210>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://inosmi.ru/> Переводы статей из зарубежных СМИ с ссылками на оригиналы

<https://en.unesco.org/> UNESCO

www.translators-union.ru Союз переводчиков России: профессиональные советы переводчиков

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (первый иностранный язык) (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (первый
иностраный язык) (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.5

Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Знать основные переводческие трансформации; уметь оптимально избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода; владеть навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает отдельные переводческие трансформации; умеет при консультативной поддержке избирать переводческие трансформации при выполнении перевода; не владеет навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные переводческие трансформации; умеет избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода; владеет навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности, допуская отдельные неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает основные переводческие трансформации; умеет оптимально избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода; владеет устойчивыми навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности.</p>
<p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению</p>	<p>Знать специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу; уметь</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>ориентироваться в разных информационных ресурсах; владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>Удовлетворительн Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу; умеет ориентироваться в разных информационных ресурсах, но испытывает существенные трудности; не владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>Хорошо Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу; умеет ориентироваться в разных информационных ресурсах; владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, допуская ошибки.</p> <p>Отлично Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу; умеет ориентироваться в разных информационных ресурсах; владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>

ПК.1

Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии</p>	<p>Знать вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; уметь прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеть навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; умеет при консультативной поддержке прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; не владеет навыком выбора макро- и</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>перевода по их преодолению</p>	<p>преодолению.</p>	<p>Удовлетворительн микростратегий перевода по их преодолению.</p> <p>Хорошо Знает вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; умеет прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеет навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их преодолению, допуская отдельные ошибки.</p> <p>Отлично Знает вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; умеет прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеет навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их преодолению.</p>
<p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p>	<p>Знать возможности современных приемов и технологий перевода; уметь ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода; владеть современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода и его редактированием.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает возможности современных приемов и технологий перевода; умеет при консультативной поддержке ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода; не владеет современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода и его редактированием.</p> <p>Хорошо Знает возможности современных приемов и технологий перевода; умеет ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода; владеет современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода, но затрудняется с его редактированием.</p> <p>Отлично Знает возможности современных приемов и</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>технологий перевода; умеет ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода; владеет современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода и его редактированием.</p>
<p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p>	<p>Знать специфику перевода профессионально-ориентированных текстов; уметь осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики; владеть средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает специфику перевода профессионально-ориентированных текстов; умеет осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики, делает множественные грубые смысловые ошибки; не владеет средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает специфику перевода профессионально-ориентированных текстов; умеет осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики; владеет средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов, допуская отдельные ошибки перевода.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает специфику перевода профессионально-ориентированных текстов; умеет осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики; владеет средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности	Тема 3. Стратегический и методологический выбор переводчика. Письменный перевод. Основные переводческие операции Письменное контрольное мероприятие	Умение осуществлять стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческого инструментария, прогнозировать основные трудности перевода, выбирать макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей. Владение навыками предпереводческого анализа ИТ нарративного или дескриптивного текстов примарно-когнитивного характера.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 5. Примеры перевода текстов международной дипломатии</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Владение навыками письменного перевода текста международного договора о сотрудничестве/хартии/дипломатической ноты с английского на русский язык.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 7. Юридические аспекты деятельности переводчика</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных переводческих трансформаций, специфики перевода текстов международной деятельности.</p> <p>Умение оптимально избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода, осуществлять письменный перевод текстов международной деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владение навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности, приемами постпереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Стратегический и методологический выбор переводчика. Письменный перевод. Основные переводческие операции

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет макростратегии перевода и микростратегиями по преодолению основных трудностей	17
Знает источники и методы поиска дополнительной информации	7
Умеет определить функции ИТ и коммуникативное задание при переводе, прогноз основных трудностей перевода	6

Тема 5. Примеры перевода текстов международной дипломатии

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Понимает исходный текст при переводе	13
Владеет переводческими стратегиями и приемами	10
Умеет создавать текст на языке перевода в соответствии с языковыми и коммуникативными нормами принимающего языка	7

Тема 7. Юридические аспекты деятельности переводчика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Понимает исходный текст при переводе	17
Владеет переводческими стратегиями и приемами	13
Умеет создавать текст на языке перевода в соответствии с языковыми и коммуникативными нормами принимающего языка	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
------------------------------------	--	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Тема 1. Перевод документации международных организаций. Часть 1: сопоставительный анализ исходного и переводного текста</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание понятийного аппарата переводоведения, классификации и характеристик жанров институционального дискурса, основных стратегий и тактик перевода.</p> <p>Умение определять жанр ИТ и анализировать его дискурсивные характеристики, анализировать переводческие трансформации и другие способы репрезентации свойств ИТ в ПТ. Владение навыками анализа стратегий и тактик перевода в различных сферах межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Тема 3. Перевод документации международных организаций. Часть 3: репрезентация содержания и дискурсивных характеристик исходного текста при переводе на русский язык</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Умение определять жанр ИТ и анализировать его дискурсивные характеристики, применять переводческие трансформации и другие способы репрезентации свойств ИТ при переводе, осуществлять информационный поиск для понимания ИТ и передачи его целостности при переводе. Владение навыками информационного поиска для анализа ИТ и его перевода, использования различных стратегий и тактик перевода в различных сферах межъязыковой и межкультурной коммуникации, постпереводческого анализа и литературного редактирования текста.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Тема 4. Перевод документации международных организаций. Часть 4: защита переводческого проекта</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Владение навыками использования понятийного аппарата переводоведения для выполнения предпереводческого анализа ИТ, информационного поиска для анализа ИТ и его перевода, использования различных стратегий и тактик перевода в различных сферах межъязыковой и межкультурной коммуникации, постпереводческого анализа и литературного редактирования текста, создания и защиты переводческого проекта.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Перевод документации международных организаций. Часть 1: сопоставительный анализ исходного и переводного текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Часть II. Ответ на третий вопрос верный и полный.	3
Часть I. Ответ на четвертый вопрос верный и полный.	3
Часть I. Ответ на восьмой вопрос верный и полный.	2

Часть I. Ответ на первый вопрос верный и полный.	2
Часть I. Ответ на второй вопрос верный и полный.	2
Часть II. Ответ на шестой вопрос верный и полный.	2
Часть I. Ответ на пятый вопрос верный и полный.	2
Часть II. Ответ на первый вопрос верный и полный.	2
Часть II. Ответ на второй вопрос верный и полный.	2
Часть II. Ответ на четвертый вопрос верный и полный.	2
Часть II. Ответ на пятый вопрос верный и полный.	2
Часть I. Ответ на седьмой вопрос верный и полный.	2
Часть I. Ответ на шестой вопрос верный и полный.	2
Часть I. Ответ на третий вопрос верный и полный.	2

Тема 3. Перевод документации международных организаций. Часть 3: репрезентация содержания и дискурсивных характеристик исходного текста при переводе на русский язык

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Предпереводческий анализ ИТ выполнен полно и верно	13
Владеет переводческими стратегиями и приемами	10
Умеет создавать текст на языке перевода в соответствии с языковыми и коммуникативными нормами принимающего языка	7

Тема 4. Перевод документации международных организаций. Часть 4: защита переводческого проекта

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Презентация результатов работы над переводческим проектом характеризуется полнотой.	10
Содержание ИТ передано полно и верно.	7
Предпереводческий анализ текста выполнен полно и верно.	5
Текст на языке перевода создан в соответствии с языковыми и коммуникативными нормами принимающего языка.	5
Умение аргументировать переводческие решения.	5
Письменная работа отражает все этапы работы над переводческим проектом.	3

Выполненный перевод демонстрирует владение переводческими стратегиями и приемами.	.5